

*Prosba<sup>1</sup> k Bohu*

Teď již se tedy neobracím k člověku, nýbrž k Tobě, Bože veškerého stvoření, všech světů a celého času;<sup>2</sup> je-li dovoleno stvořením slabým, ztraceným v nesmírnosti bytí a zbytku vesmíru nepostřehnutelným odvážit se o cokoliv Tě žádat, Tebe, který jsi nám vše dal, Tebe, jenž činíš rozhodnutí neměnná a věčně trvajících, uvol se s milostí hledět na omyly, které konáme ve své přirozenosti; nechť se tyto omyly nestanou příčinou našeho neštěstí. Vždyť jsi nám nedal srdce, abychom se nenáviděli, a ruce, abychom se jimi zardousili; učiň, abychom si navzájem pomáhali nést břemeno tohoto bolestného a pomíjivého života; nechť jsou drobné rozdíly mezi šaty, které halí naše slabá těla, mezi všemi našimi nedokonalými jazyky, mezi všemi našimi pošetilými zvyklostmi, mezi všemi našimi nedostatečnými zákony, mezi vším naším bláznivým smýšlením, mezi veškerými našimi podmínkami v našich očích nepoměrnými, a přece před Tebou rovnocennými – nechť všechny tyto drobné nuance, které odlišují atomy nazývající se lidé, nejsou znamením nenávisti a pronásledování; nechť ti, kteří Tvé slávě rozžehnou svíci v pravé poledne, jsou schopni snášenlivosti vůči těm, kteří se spokojí se světlem Tvého slunce;

Komentář:

Jelikož jde o prosbu, obsahuje text kontaktní prvky, neboť adresátem je Bůh. (Ve fr. tedy rozkazovací způsob, subjunctif, částice „que“ na začátku hlavních vět). Text náleží do vytříbeného stylu s archaickým rázem, který lze více či méně zachovat.

V lexiku je třeba dávat pozor na spojení jako „débile corps“ – ve významu „slabý“, „chatrný“, event. „vetchý“ (což se hodí možná více pro „zdraví“, nebo něco abstraktního), u „těl“ jsem proto volila slabý.

Text je v oroginále syntakticky rozdělen na větné a současně významové celky středníkem – lze zachovat i v čj, neboť jednotlivé části spolu významově souvisejí, ačkoliv na sobě nejsou vždy závislé (vztažné).

Objevují se opozice jako např.: „... si disproportionnées à nos yeux, ...“ vs. „...si égaux devant toi, ...“, „... ceux qui allument...“ vs. „... ceux qui se contentent...“.

Hodnocení:

výborně  
věcně správně, stylově odpovídající (Voltaireovi!)  
poznámky trefné

---

<sup>1</sup> Event. *Modlitba, ANO*

<sup>2</sup> Eventuálně s pomlčkou místo středníku.